

CAMBRIDGE



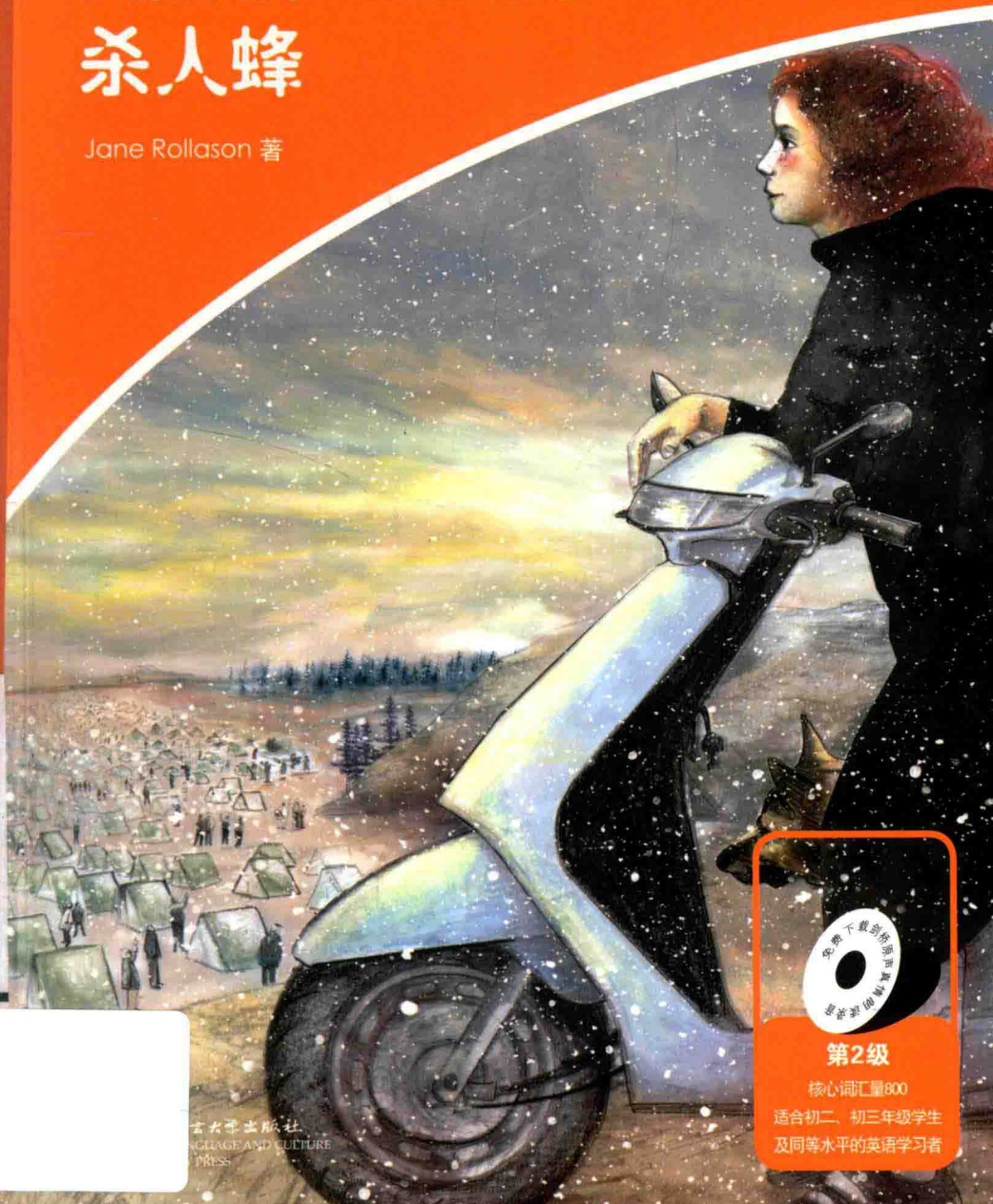
剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆

Killer Bees

杀人蜂

Jane Rollason 著



第2级

核心词汇量800

适合初二、初三年级学生
及同等水平的英语学习者

言文出版社
LANGUAGE AND CULTURE
PRESS



剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆


原版系列编辑 Nicholas Tims

Killer Bees

杀人蜂

Jane Rollason 著

王贵明 刘畅 编译

 北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

 CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号16358

Killer Bees [978-84-832-3506-5] by Jane Rollason was first published by Cambridge University Press in 2009. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2017.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5797号

图书在版编目 (CIP) 数据

彩绘小说馆·第2级：英汉对照 / (英)理查德·麦克安德鲁 (Richard MacAndrew) 等著；王文赞等编译

· 一 北京：北京语言大学出版社，2017.3

(剑桥双语分级阅读)

ISBN 978-7-5619-4795-1

I. ①彩… II. ①理… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—小说集—英国—现代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 044430 号

杀人蜂
SHARENFENG

责任编辑：李 珍
责任印制：陈 辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 0178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2017 年 3 月第 1 版
开 本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32
字 数：73 千字

印 次：2017 年 3 月第 1 次印刷
印 张：3.125
定 价：90.00 元 (含 6 册图书)

PRINTED IN CHINA

作者简介

Jane Rollason, 英语语言教育专家、作家。她热爱读书,从历史专业毕业后,进入出版业,与图书有了近距离的接触。目前,她已经为EFL学习者创作了各种类型的作品,包括虚构故事、传记、现代故事改编和经典名著改编,等等。

编译者简介

王贵明,毕业于河北师范大学外国语学院,现任职于张家口市第一中学。省级骨干教师,省级优秀教师,省级优秀班主任。连续24年耕耘在教学一线,主要从事英语教学工作,是教学能手、学科带头人、英语教学先锋人物,个人发表数十篇英语教学论文。坚信规范的语言来源于严谨的治学,双语阅读是提高语言能力的有效途径。

刘畅,毕业于东北师范大学外国语学院,英语文学和管理学双学位,现任职于张家口市第一中学,主讲高三英语,2012年荣获张家口市市级优秀教师。工作之余热爱翻译和写作,文字翻译达180千字,多次参与各类翻译活动,于奥运之年有幸担任著名歌剧表演艺术家Georgia Fumanti访华随行翻译。喜欢在不同文化背景中寻求文字精神的一致,用翻译分享内心的宁静与快乐。

“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”从剑桥大学出版社原版引进，是“剑桥双语分级阅读·小说馆”的彩色升级版。“彩绘小说馆”由英美著名语言教学专家及小说家合力创作，是专为非英语国家的青少年英语学习者打造的分级阅读系列读物。

“剑桥双语分级阅读”丛书总规模 100 余册，其中“彩绘小说馆”系列 20 余册，出版以来深受世界各地英语教师和学习者的喜爱，已有多个读本荣获国际“语言学习者文学奖”和“语言学习者文学奖提名奖”。

“彩绘小说馆”具有以下突出特色：

1. 它的故事均以青少年为主人公，从孩子的视角讲述那些充满冒险与挑战、幻想与新奇、开心与失落的故事，充分满足孩子的心理需求，使小读者在欣赏跌宕起伏的故事情节的同时不知不觉提升英语水平。

2. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列是中国读者首选的英语学习读物。

3. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

4. 它的故事题材丰富多样，包括历险、悬疑、人文、奇幻、喜剧、历史、戏剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

5. 赠送原版配套单词互动游戏及剑桥原声真情朗读录音。所配音频不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

6. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

7. 本系列读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国读者英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助读者学习和欣赏,“彩绘小说馆”在阅读理解、文化扩展、词汇积累等方面进行了精心设计。

1. 增加适量辅助学习的内容。在章节中间设置了对页练习,包括 Looking back (前情回顾)、Activities (阅读活动)、Looking forward (情节预测) 三个板块,重点培养读者的阅读理解能力与思维判断能力。还增加了 Cultural notes (文化点滴) 和 Words & expressions (词汇与表达) 板块,帮助读者扫除阅读障碍,提升鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

北语社“剑桥国际英语语音”系列经典教材推荐

- 享誉世界、全球最为畅销的英语语音学习参考书!
- 说一口标准的剑桥英语, 了解各种英语口语音, 听懂快速英语!

《剑桥国际英语语音在用(初级)》
《剑桥国际英语语音在用(中级)》
《剑桥国际英语语音在用(高级)》
CD-ROM 版



《剑桥国际英语语音入门》
MP3 版和 CD-ROM 版



《剑桥国际英语语音教程·美音版》
MP3 版和 CD-ROM 版



《剑桥国际英语语音教程·美音版》
MP3 版和 CD-ROM 版

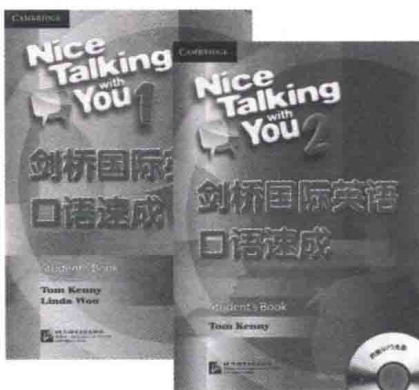


登录我社网站 www.blcup.com, 浏览更多英语学习图书。

北语社“剑桥国际英语”系列经典教材推荐

《剑桥国际英语口语速成 1》

《剑桥国际英语口语速成 2》



本系列教材如何帮助你学好英语口语？

- 用到熟悉但没有使用过的词汇、短语或表达
- 学会避免常见的错误表达
- 学到口语中重要的语法点
- 以限时对话的形式进行口语练习
- 注意倾听你的语伴所说的英语
- 听到来自世界各地的人真实的英语口语
- 掌握重要的对话策略，让对话更流利、更自然

《剑桥国际英语语法、词汇、短语、表达全突破（基础篇）》

《剑桥国际英语语法、词汇、短语、表达全突破（提高篇）》



本系列教材包含哪些内容？

- 80/100 个语法点（动词时态、祈使句、形容词和副词的比较级、情态动词……）
- 1500/3000 多个核心词汇和表达（时间、身体部位、工作、饮食、颜色……）
- 50/100 多个基本概念（数量、频率、年龄、距离……）
- 常用动词的反义词或近义词辨析（如：bring/take, say/tell/talk, go/come ...）
- 介词的用法（如：in, over, beside, since ...）
- 代词的用法（如：my, hers, ourselves ...）
- 有用的表达（如：Why don't we ...? Would you mind ...? You should ...）

剑桥双语分级阅读

入门级 (核心词汇量 250 词)

小说馆 (共11册)

为什么?	漂泊寻爱	小书呆子	蓬发奇缘
赃款	彩票风波	槟城档案	窗边少女
让我出去!	牛津凶案	黑珍珠项链	

彩绘小说馆 (共3册)

不翼而飞	加州风波	快速变身	
------	------	------	--

第 1 级 (核心词汇量 400 词 / A1)

小说馆 (共13册)

夺命“巨”照	酒店风云	女督察洛根	无助之助	别停!
平行世界	错爱	加勒比档案	人生如戏	
约翰·多伊	与爱为邻	十年	血钻	

彩绘小说馆 (共4册)

哈利的假期	都柏林风波	夏日迷音	蜘蛛小子
-------	-------	------	------

第 2 级 (核心词汇量 800 词 / A2 / KET)

小说馆 (共15册)

真爱无界	圆圈故事集	一天	漠客疑云
阿波罗的黄金	都市暗波	泳池谜案	危险拍档
战火遗孤	“神鸟号”飞船	高墙之内	致命记忆
洛根的选择	新西兰档案	低音大提琴之谜	

彩绘小说馆 (共6册)

问问爱丽丝	派对与礼物	爷爷的神奇小玩意儿	杀人蜂
阿姆斯特丹风波	魔幻手机		

第 3 级 (核心词汇量 1,300 词 / B1 / PET)

小说馆 (共12册)

海边的别墅	洛根的拼图	致命强药	乡野
法律至上	灵异故事集	狼人归来	挚爱一生
暴风眼	替身幽灵	出卖	熨衣人

彩绘小说馆 (共4册)

陌路独行	奔向荒野	思维导图	约克郡谷地风波
------	------	------	---------

即将出版

第 4 级 (核心词汇量 1,900 词 / B1 / PET)

第 5 级 (核心词汇量 2,800 词 / B2 / FCE)

第 6 级 (核心词汇量 3,800 词 / C1 / CAE)

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Chapter 1 A car ride / 开车兜风 / 7

Chapter 2 The farm / 农场 / 15

Chapter 3 Going home / 回家 / 22

Chapter 4 The journey begins / 旅途开始了 / 28

Chapter 5 Going north / 一路向北 / 36

Chapter 6 Escape / 逃亡 / 43

Chapter 7 Inverness / 因弗内斯 / 52

Chapter 8 The camp / 营地 / 58

Epilogue Eighteen months later / 一年半后 / 62

Translation / 参考译文 / 66

Words & expressions / 词汇与表达 / 96



剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆


原版系列编辑 Nicholas Tims

Killer Bees

杀人蜂

Jane Rollason 著

王贵明 刘畅 编译

 北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

 CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号16358

Killer Bees [978-84-832-3506-5] by Jane Rollason was first published by Cambridge University Press in 2009. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2017.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5797号

图书在版编目 (CIP) 数据

彩绘小说馆·第2级：英汉对照 / (英)理查德·麦克安德鲁 (Richard MacAndrew) 等著；王文赞等编译

· 一 北京：北京语言大学出版社，2017.3

(剑桥双语分级阅读)

ISBN 978-7-5619-4795-1

I. ①彩… II. ①理… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—小说集—英国—现代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 044430 号

杀人蜂
SHARENFENG

责任编辑：李 珍
责任印制：陈 辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 0178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2017 年 3 月第 1 版
开 本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32
字 数：73 千字

印 次：2017 年 3 月第 1 次印刷
印 张：3.125
定 价：90.00 元 (含 6 册图书)

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”从剑桥大学出版社原版引进，是“剑桥双语分级阅读·小说馆”的彩色升级版。“彩绘小说馆”由英美著名语言教学专家及小说家合力创作，是专为非英语国家的青少年英语学习者打造的分级阅读系列读物。

“剑桥双语分级阅读”丛书总规模 100 余册，其中“彩绘小说馆”系列 20 余册，出版以来深受世界各地英语教师和学习者的喜爱，已有多个读本荣获国际“语言学习者文学奖”和“语言学习者文学奖提名奖”。

“彩绘小说馆”具有以下突出特色：

1. 它的故事均以青少年为主人公，从孩子的视角讲述那些充满冒险与挑战、幻想与新奇、开心与失落的故事，充分满足孩子的心理需求，使小读者在欣赏跌宕起伏的故事情节的同时不知不觉提升英语水平。

2. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列是中国读者首选的英语学习读物。

3. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

4. 它的故事题材丰富多样，包括历险、悬疑、人文、奇幻、喜剧、历史、戏剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

5. 赠送原版配套单词互动游戏及剑桥原声真情朗读录音。所配音频不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

6. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

7. 本系列读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国读者英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助读者学习和欣赏，“彩绘小说馆”在阅读理解、文化扩展、词汇积累等方面进行了精心设计。

1. 增加适量辅助学习的内容。在章节中间设置了对页练习，包括 Looking back (前情回顾)、Activities (阅读活动)、Looking forward (情节预测) 三个板块，重点培养读者的阅读理解能力与思维判断能力。还增加了 Cultural notes (文化点滴) 和 Words & expressions (词汇与表达) 板块，帮助读者扫除阅读障碍，提升鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑，译文尽量采用直译，保证两种语言句子的基本对应，避免文学式意译。值得一提的是，所增加的辅助学习内容和参考译文，均由来自全国不同省市著名中学 (包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学) 的一线英语教师完成，从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合，为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页，读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍；可以通过“在线测试” (http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别，再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好，来选择具体的读本；还可以进行故事预览和试听，下载录音和拓展习题，与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充，也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物，收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”，打开一本本好书，品味一个个好故事，为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Chapter 1 A car ride / 开车兜风 / 7

Chapter 2 The farm / 农场 / 15

Chapter 3 Going home / 回家 / 22

Chapter 4 The journey begins / 旅途开始了 / 28

Chapter 5 Going north / 一路向北 / 36

Chapter 6 Escape / 逃亡 / 43

Chapter 7 Inverness / 因弗内斯 / 52

Chapter 8 The camp / 营地 / 58

Epilogue Eighteen months later / 一年半后 / 62

Translation / 参考译文 / 66

Words & expressions / 词汇与表达 / 96

People in the story

故事中的人物

Jo Fisher: a fifteen-year-old schoolgirl

Martha Fisher: Jo's mum; she works and looks after her two daughters

Amy Fisher: Jo's younger sister; she goes to a different school from Jo

Merlin: Jo's dog; he's a German Shepherd dog and is very intelligent

Mikey: a friend of Jo's; he's a year older than Jo and goes to the same school as her

Sean: a nineteen-year-old boy that Jo meets

Gus: a man from Newcastle in the northeast of England

Sam: Amy's best friend; he lives in the house next door

乔·费希尔：一个十五岁的女学生

玛莎·费希尔：乔的妈妈，有工作，照顾两个女儿

艾米·费希尔：乔的妹妹，和乔在不同的学校读书

默林：乔的爱犬，是一只德国牧羊犬，非常聪明

麦基：乔的朋友，比乔大一岁，和乔在同一所学校读书

肖恩：乔遇见的一个十九岁的男孩

格斯：一名来自英格兰东北部纽卡斯尔的男子

萨姆：艾米最好的朋友，住在隔壁

BEFORE YOU READ

1 Look at the cover and the pictures in the first two chapters. Answer the questions.

1 Where do you think the story happens?

2 Can you predict three things that happen in this part of the story?

Chapter 1

A car ride

'You can't go out tomorrow night, Jo!' shouted Jo's mum. 'You must look after Amy for me.'

'But I *want* to go out,' Jo shouted back.

'Jo, I work all week. I want one night out,' said her mum.

'I work all week. I want to go out with my friends.'

Jo went into the kitchen. Breakfast was short and loud. BANG! She put her plate on the table. BANG! She shut the fridge door.

The radio was on. They were playing an old song by The Killers. Then it was the news. Jo went to get her bag from her room. She came back into the kitchen.

'...*escaped after scientists...*' the radio was saying. She turned it off.

BANG! She put the coffee back in the cupboard.

'Stop it, Jo!' shouted her mum from the sitting room. 'You'll break something!'

Jo called Merlin. The dog ran up to her and she put her arms round his neck.

'I love you, Merlin,' she said.

BANG! Went the front door.

Jo walked along the road to the bus stop and then stopped.

'Oh no!' she thought. She remembered her English